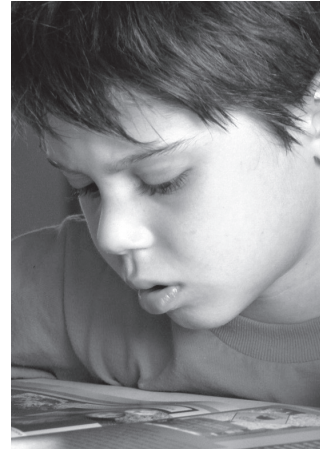


Os Direitos dos Alunos que estão aprendendo Inglês

A educação é um direito básico de todas as crianças nos Estados Unidos. A lei federal Nenhuma Criança Será Deixada para Trás, *No Child Left Behind Act* - (NCLB) de 2001, adicionou novos direitos educacionais importantes para os alunos principiantes de Inglês e para seus pais. As leis federais tais como a NCLB, a Lei Título VI dos Direitos Civis, *Title VI of the Civil Rights Act*, de 1964 e a Lei de Oportunidades de Igualdade de Educação, *Equal Educational Opportunities Act*, de 1974 e as leis do estado de Massachusetts reconhecem que os estudantes recém-chegados aos Estados Unidos e que são principiantes da língua inglesa precisam receber um apoio extra. Eles necessitam ajuda para aprender inglês e, ao mesmo tempo, ajuda para dominar os padrões acadêmicos. Esta edição de **Pontos** delinea alguns destes direitos de acordo com as leis estaduais e federais.



As leis estaduais e federais usam os termos “estudantes com proficiência limitada em inglês”, “*students with limited English proficiency*” (ou estudantes LEP), “*English language learners*” (ou ELLs), e “principiantes de inglês”, “*English learners*”, para descrever o mesmo grupo de estudantes. O PIRC de Massachusetts prefere o termo “principiantes da língua inglesa”, “*English language learners*”, porque dá uma ênfase positiva naquilo que estes estudantes estão alcançando—dominando uma nova língua enquanto estão aprendendo todas as matérias escolares e tornando-se membros ativos de suas comunidades escolares.

Quem é um principiante da Língua Inglesa?

Os principiantes da língua inglesa (ELLs), também são referidos como estudantes de Proficiência Limitada em Inglês ou LEP, são estudantes cuja língua materna não é o inglês e que ainda não têm a capacidade de fazer os trabalhos comuns na sala de aula em inglês. Cada distrito escolar deverá ter uma forma para indentificar se um estudante é ou não um principiante da língua inglesa. Logo após, que o distrito escolar determinar quais são os estudantes que são os principiantes da língua inglesa, o distrito escolar deverá planejar para que eles recebam a instrução que é especificamente preparada para os principiantes da língua inglesa e o conteúdo da matéria da disciplina de acordo com as leis e as regulamentações.

Como Pai/Mãe de um principiante da Língua Inglesa, que direitos temos eu e o meu filho?

Direito a uma educação de qualidade

- Seu filho tem o direito de receber a mesma educação de alta-qualidade, baseada nos padrões, como a que recebe os seus colegas. Em Massachusetts, estes padrões educacionais estão resumidos nas Estruturas Curriculares, “*Curriculum Frameworks*” do estado. Seu filho aprenderá inglês e outras disciplinas tais como língua e literatura inglesa, matemática, ciências sociais e história no mesmo nível acadêmico que o esperado de todos os outros estudantes.
- Seu filho tem o direito de receber ensinamento das matérias acadêmicas de um professor que seja altamente qualificado para ensinar a matéria, e que tenha sido treinado para ensinar estudantes que estejam aprendendo inglês.
- Seu filho tem o direito de receber instrução da língua inglesa (também conhecida como Inglês Como Segunda Língua, *English as a Second Language*, ou ESL), de um professor diplomado em ESL, para assegurar que seu filho aprenderá a ouvir, falar e, escrever e ler em inglês.

- Como um principiante da língua inglesa, seu filho participará a cada ano, da Avaliação de Proficiência em Inglês de Massachusetts (MEPA), *Massachusetts English Proficiency Assessment*, para avaliar o seu progresso no aprendizado de inglês. Você será informado dos resultados.
- Seu filho também participará da avaliação anual para todos os estudantes de todo o estado, o (MCAS), Sistema Compreensivo de Avaliação de Massachusetts, *Massachusetts Comprehensive Assessment System*, que avaliará o seu progresso nas matérias acadêmicas. Você receberá boletins com os resultados dos testes de seu filho em uma língua que você compreenda.

Para compreender mais sobre as avaliações MEPA e MCAS, por favor entre em contato com o PIRC de Massachusetts para as suas publicações sobre os “Principiantes da Língua Inglesa e as Avaliações Estaduais”, “*English Language Learners and State Assessments*”. A programação para estas avaliações se encontram disponíveis on-line no www.doe.mass.edu/mcas/cal/html, como também na escola de seu filho.

Direito que os pais têm de obter informação

- Você deverá receber informação da escola sobre o progresso de seu filho, da mesma maneira e exatamente com a mesma

frequência que recebem todos os outros pais, em uma língua que você compreenda, “da melhor maneira possível”. Esta informação inclui os boletins escolares, boletins de rendimento e os Boletins MCAS para Pais/Guardiães dos estudantes (G.L. c. 71A Sec. 7; veja também a Título VI).

- Se você *solicitá-los*, o diretor da escola deverá se assegurar de que você irá receber o manual da escola e os códigos de conduta do distrito na sua língua materna. (Acesso de Massachusetts para as Regulamentações sobre Oportunidades de Igualdade de Educação, *Massachusetts Access to Equal Educational Opportunity Regulations*, 603 CMR 26.08(2)).
- Se foi determinado que seu filho tem “Proficiência Limitada em Inglês”, “*Limited English Proficient*”, ou como sendo um principiante da língua inglesa, a escola de seu filho deverá informá-lo(a) de:
 1. O nível da capacidade de seu filho para ouvir, falar, ler e escrever inglês, comparado com a de outros principiantes da língua inglesa.
 2. O programa recomendado pela escola para seu filho. A maioria dos distritos oferece a Abordagem de Instrução de Inglês, *Sheltered English Immersion*. (Veja abaixo a explicação de *Sheltered English Immersion*). A escola deverá explicar como o programa funciona, como você pode ajudar seu filho a aprender inglês, e de que maneira pode atender às necessidades de seu filho.
 3. Por quanto tempo espera-se que o programa dure.
- Os pais deverão receber uma notificação de que seu filho foi indentificado como sendo um principiante da língua inglesa dentro de 30 dias, a partir do início do ano letivo. Para uma criança que entra na escola após o início do ano letivo, a escola deverá informar aos pais dentro de duas semanas, se a criança foi colocada em um programa para principiantes da língua inglesa.

Direito dos pais de recusar um programa para principiantes da língua inglesa

- Se você **não** quiser que seu filho participe em um programa para principiantes da língua inglesa, você terá o direito de recusar a sua matrícula no programa e o direito de tirar seu filho do programa a qualquer momento.
- Se você **decidir** colocar seu filho em uma sala de aula de educação regular, o distrito escolar **deverá providenciar** apoio acadêmico e de língua inglesa para assegurar que seu filho seja capaz de aprender em inglês. A escola também deverá providenciar um professor que seja qualificado para ensinar os principiantes da língua inglesa.

Direito da criança de monitoração acadêmica

- Tão logo seu filho se tornar proficiente na língua inglesa (baseado nas avaliações para todo o estado e outras informações) e deixar o programa para os principiantes da língua inglesa, o distrito deverá monitorar por dois anos, o progresso acadêmico de seu filho e providenciar serviços adicionais de educação da língua inglesa, caso seja necessário.

Direitos dos estudantes com deficiência

- Os programas para principiantes da língua inglesa para os estudantes com deficiência deverão atender os requisitos do Programa de Educação Individual (IEP), *Individualized Education Program*. Para os estudantes com um IEP ou Plano 504 que afirma que a instrução deverá ser em sua língua materna, o distrito deverá cumprir com o IEP ou Plano 504. Nenhuma dispensa será necessária.
- Os documentos escolares sobre as crianças com necessidades especiais que sejam principiantes da língua inglesa **deverão** ser traduzidos na língua materna dos pais. Intérpretes fluentes

na língua dos pais **deverão** ser providenciados em todos os encontros de planejamento educacional caso seja necessário que o pai/a mãe participe.

Direitos da criança para apoios especiais e outros serviços

- Seu filho deverá ter a oportunidade de receber serviços de apoio educacional, tais como os de orientação e aconselhamento, que serão dados em sua língua materna.
- Seu filho deverá ter igual acesso aos mesmos programas não-acadêmicos e às atividades extracurriculares disponíveis a todos os outros estudantes. Os pais deverão ser informados destas atividades em uma língua que compreendam.
- Os estudantes ELL, se qualificados de maneira diferente, têm o direito de receber serviços de educação especial, serviços da Título I e de educação vocacional, e de participar em classes para adiantados e bem dotados.

Que programas estão disponíveis para os principiantes da língua inglesa?

A lei de Massachusetts se refere aos seguintes programas:

Abordagem de Instrução de Inglês, *Sheltered English Immersion (SEI)*: A lei de Massachusetts requer que todos os estudantes que sejam principiantes da língua inglesa sejam educados através dos programas *Sheltered English Immersion (SEI)*. Nas salas de aula SEI, quase todos os materiais e livros são em inglês. Os programas SEI são compostos de duas partes. Uma parte, chamada de “instrução de estratégias de compreensão”, “*sheltered content instruction*”, que usa um inglês especialmente adaptado para tornar o ensino acadêmico mais compreensível aos estudantes que estão aprendendo inglês. A outra parte, “ensino da língua” (Inglês como Segunda Língua, ou ESL), ajuda que os estudantes ELL desenvolvam as habilidades de falar, ouvir, ler e escrever em inglês. O equilíbrio entre a instrução ESL e a instrução acadêmica em inglês muda conforme o estudante vai ganhando habilidades na língua inglesa. Os estudantes que estiverem começando a aprender inglês deverão receber mais instrução ESL por dia, que aqueles que já tiverem alcançando a proficiência em inglês.

Educação Bilingue Simultânea, *Two-Way Bilingual Education*: Os estudantes que estão aprendendo inglês e aqueles que têm o inglês como língua materna aprendem juntos em ambas as línguas. O ensino e os livros são na primeira e segunda língua dos estudantes. Se um distrito oferece o programa bilingue simultâneo, um pai/uma mãe de um principiante da língua inglesa poderá escolher que seu filho participe em tal programa sem ter que solicitar ou pedir uma autorização.

Educação Bilingue Transicional, *Transition Bilingual Education (TBE)*: O conteúdo do ensino é administrado a seu filho em sua língua materna enquanto ele ou ela estiver aprendendo inglês. Além disso, é oferecido o ensino de inglês como segunda língua (ESL). Como a proficiência em inglês dos estudantes vai aumentando, eles passam por uma transição que vai de receber o conteúdo do ensino em sua língua materna ao de passar a recebê-lo em inglês. Uma autorização (waiver) é exigida para entrar nesse tipo de programa. As autorizações também permitem que os estudantes possam participar em “outras metodologias de educação geralmente-reconhecidas, permitidas pela lei”. Por favor, veja as informações sobre dispensas na página 3).

“Provisão para “Ficar de Fora”, “*Opt out*” Provision: Os pais que não quiserem que seus filhos sejam colocados no programa destinados aos principiantes da língua inglesa, poderão optar pelo “Ficar de Fora” e seu filho será colocado em salas de aulas de educação regular ensinadas em Inglês. As escolas devem monitorar o progresso dos estudantes que preferirem ficar de fora do programa e providenciar assistência para o aprendizado de inglês. *Tal assistência, poderia incluir na sala o professor que foi treinado para ajudar alunos com o aprendizado da segunda língua e/ou ajudar o estudante com a língua inglesa.*

Direito dos pais de se envolverem

- Como pai/mãe de um estudante que está aprendendo inglês, deverá ser dado a você muitas oportunidades da escola e do distrito para se comunicar com os professores de seu filho e, de se envolver de outras maneiras.

Como posso solicitar uma autorização para que meu filho possa receber educação bilíngue?

Um dos pais dos estudantes de ELL pode solicitar uma “autorização” (“*waiver*”), se quiser que seu filho receba instrução através de aulas de educação bilíngue (algumas vezes chamadas de Educação Bilíngue Transicional, *Transitional Bilingual Education*, ou TBE) ou algum outro programa aprovado.

Veja aqui como funciona o processo para se pedir uma autorização:

- Anualmente, o pai/mãe ou guardião deverá solicitar uma autorização indo na escola e dar o seu consentimento por escrito. Durante esta visita, os pais deverão receber uma “*descrição completa em uma língua que eles possam compreender*”, da variedade de programas disponíveis para o seu filho. O distrito tomará a decisão final sobre dar essa autorização
- **Para os estudantes de 10 anos ou mais**, uma vez que os pais solicitarem a autorização, o diretor da escola e os professores necessitarão somente afirmar que têm uma “opinião baseada em informação” de que um programa diferente seria melhor para as necessidades do estudante.

Será exigido da escola que tiver 20 ou mais estudantes de uma mesma língua e série para que receba uma autorização, que ofereça “classes que ensinem inglês e outras matérias através das técnicas de educação bilíngue ou outras metodologias educacionais reconhecidas regularmente e permitidas pela lei” (G.L. c. 71A. §5). As escolas que tiverem menos de 20 estudantes em uma série com autorização, poderá oferecer este tipo de classe. Se elas não oferecerem este tipo de classe, deverão permitir aos estudantes que tiverem uma autorização que se transfiram para uma escola pública que tenha classes bilíngues.

- **Para os estudantes abaixo de 10 anos de idade**, é mais complicado. Os distritos poderão permitir autorizações sob estas circunstâncias:

- 1) O estudante que tenha estado em uma sala de aula de língua inglesa por pelo menos 30 dias do calendário; e
- 2) Os funcionários da escola explicarão por escrito que os estudantes têm necessidades especiais, além do fato de não serem capazes de falar e compreender inglês, e de que será necessário um programa diferente.

O documento escrito acima deverá ser incluído nos registros do estudante; e, tanto o superintendente quanto o diretor da escola deverão assinar o documento.

Para aprender mais sobre como você poderá dar melhor apoio à educação de seu filho, entre em contato com o PIRC de Massachusetts, através de ligação gratuita no 1-877-471-0980. Os funcionários oferecerão assistência por telefone em inglês, espanhol e português.

O que os pais podem fazer?

Aqui estão algumas idéias de que o pai/mãe ou guardião poderão fazer para apoiar o sucesso de seu filho na escola:

- Peça se desejar, para que a escola envie todos os boletins em sua língua materna.
- Fale com outros pais cujos filhos tenham frequentado a mesma escola ou programas. Pergunte-lhes sobre como funciona os programas diferentes e qual é a melhor maneira de você se envolver.
- Faça perguntas para descobrir o que o seu filho está aprendendo e como o inglês lhe está sendo ensinado. Visite um dia as salas de aula de seu filho para saber o que está aprendendo.
- Averigue se seu filho recebe instrução na língua inglesa, normalmente conhecida como ESL, e, se assim for, com que frequência? O professor da língua inglesa está diplomado de maneira apropriada?
- Averigue na escola se o professor de seu filho é altamente qualificado para ensinar língua e literatura inglesa, leitura, matemática e ciências. Averigue se o professor é fluente em inglês e se foi treinado e tem a capacidade necessária para ensinar os estudantes que estão aprendendo inglês.
- Não deixe que a impossibilidade de falar inglês impeça você. A educação de seu filho é muito importante. Deixe que a escola saiba que você necessita de um tradutor. Você poderá querer trazer com você um Consultor (*advocate*) para os reuniões da escola.
- Faça planos com um tradutor para participar das atividades e reuniões escolares. Esta pessoa pode ser um amigo.
- Se o seu filho estiver frequentando o segundo grau (*high school*), pergunte a escola qual é a média para passar no programa recomendado. Pergunte se seu filho está recebendo os créditos referentes a todas as classes.
- Se você acha que seu filho poderá não se formar, peça por apoio acadêmico extra/ou um programa diferente que irá prepará-lo para a formatura.
- A lei federal conta com os pais para que sejam fortes defensores de seus próprios filhos e que ajudem as escolas em seus melhoramentos. Verifique com o distrito ou escola para quais as maneiras de se envolver com o trabalho de outros pais que estejam trabalhando para o melhoramento da escola, tais como nos Conselhos de Orientação para os Pais, *Parent Advisory Councils*. Junte suas forças com as organizações que tenham como base o trabalho comunitário que visa o melhoramento da educação dos principiantes da língua inglesa e dos estudantes minoritários.

Adicionados aos direitos listados neste **Pontos**, a lei federal provê outras opções importantes a *todos* os pais. Por exemplo, todos os pais cujos filhos estiverem frequentando escolas abaixo do padrão **poderão ter o direito de escolher uma outra escola ou de receber aulas particulares** para seus filhos. O PIRC de Massachusetts pode enviar gratuitamente, documentos de fácil compreensão sobre estas opções em inglês, espanhol e português.

FONTES SOBRE OS DIREITOS DOS PRINCIPANTES DA LÍNGUA INGLESA

Fontes gratuitas do PIRC de Massachusetts

O PIRC de Massachusetts oferece aos pais, escolas e organizações, treinamento, informação e assistência tecnológica para apoiar os seus esforços para ajudar as crianças a que sejam bem sucedidas na escola. O nosso objetivo é o de ajudar os pais e as famílias a compreender como apoiar os seus filhos em suas realizações acadêmicas e para ajudar as famílias e escolas a construir uma parceria forte direcionada ao melhoramento da educação. As seguintes publicações suplementam a informação dada nesta edição de **Pontos**.

Pontos do CLUBE dos Pais

- Principiantes da Língua Inglesa e Avaliações do Estado
- Trabalhando com a Sua Escola
- Boletins Escolares
- Serviços de Educação Suplementar sob a NCLB

Boletins do CLUBE dos Pais

- Boletim do MCAS para Pais/Guardiães: Um Roteiro
- Aulas Particulares Disponíveis sob a Lei Nenhuma Criança Será Deixada Para Trás

Todas as publicações estão disponíveis em inglês, espanhol e português. Este Pontos e os Pontos sobre “Principiantes da Língua Inglesa e Avaliações do Estado” também se encontram disponíveis em albanês, crioulo cabo verdiano, chinês, crioulo haitiano, russo, somali, e vietnamita. Todas as publicações se encontram on-line no www.masspirc.org. Cópias impressas também estão disponíveis através de solicitação. Para solicitar cópias destas publicações ou para receber assistência telefônica em inglês, espanhol e português, por favor chame através de ligação gratuita para o PIRC de Mass. no 1-877-471-0980.

Fontes do Departamento de Educação Elementar e Secundária de Massachusetts (Mass. DESE)

O website do Mass. DESE é www.doe.mass.edu. Os documentos do website são atualizados oportunamente e as localizações e os títulos poderão variar. Entrar um título em um programa de busca poderá ser a forma mais fácil de se acessar um documento.

- **Coordinated Program Review Procedures: School District Information Package, English Learner Education in Public Schools, M.G.L. Chapter 71A. (Procedimentos para Revisão de Programas de Coordenação: Principiantes da Língua Inglesa nas Escolas Públicas, M.G.L. Capítulo 71A).** Este documento fornece a lista da regras e regulamentações que as escolas deverão cumprir ao educar os principiantes da língua inglesa. On-line no www.doe.mass.edu/pqa/review/cpr/instrument/chapter71A.doc.
- **English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners (Desempenhos e Resultados de Proficiência para os Principiantes da Língua Inglesa).** Este documento resume o conhecimento e as habilidades da língua inglesa que se espera que os estudantes adquiram nas quatro áreas de linguagem: ouvir, falar, ler e escrever. On-line no <http://www.doe.mass.edu/mcas/mepa/benchmark.html>.
- **Massachusetts Curriculum Frameworks (Estruturas Curriculares de Massachusetts).** Estas estruturas (ou padrões) descrevem o que os estudantes das escolas públicas de Massachusetts deverão saber e serem capazes de fazer em oito matérias obrigatórias em vários períodos das séries. On-line no www.doe.mass.edu/frameworks/current.html.
- **MEPA Parent/Guardian Guides and Reports (Guias e Boletins para Pais/Guardiães do MEPA).** Este guia, disponível em inglês e 10 outras línguas, está designado a assistir os pais na revisão dos resultados de seus filhos no MEPA e a compreender como as notas são registradas. Os guias suplementam a informação fornecida no Boletim para Pais/Guardiães do MEPA. On-line no <http://www.doe.mass.edu/mcas/mepa/pg>

- **Questions and Answers Regarding Chapter 71A: English Language Education in Public Schools (Perguntas e Respostas sobre o Capítulo 71A: Educação da Língua Inglesa nas Escolas Públicas).** On-line no http://www.doe.mass.edu/ell/chapter71A_faq.pdf.
- **Schedule for MCAS and MEPA Testing (Programação para os Testes MCAS e MEPA).** Atualizado anualmente e colocado on-line no www.doe.mass.edu/mcas/cal.html.

Ajuda adicional por telefone

A Federação para Crianças com Necessidades Especiais, Centro de Treinamento de Informação para os Pais, providencia assistência gratuita em inglês, espanhol e português para as famílias com crianças com deficiência através de oficinas, materiais escritos (on-line no www.fcsn.org/pti) e via telefone, ligação gratuita, no 800-331-0688.

Para obter respostas à questões relacionadas ao MCAS e MEPA, telefone para o **Mass. DESE Parent Information Hotline** (Linha de Atendimento de Informação Imediata para os Pais) no 781-338-6970 ou, ligação gratuita, no 866-622-7220. As perguntas poderão ser encaminhadas através de e-mail para mcas@doe.mass.edu. Cópias de materiais escritos do DESE poderão ser também solicitadas.

Para as perguntas sobre a política do MCAS e MEPA, entre em contato com o Mass. DESE através do telefone 781-338-3625, ou e-mail dwiener@doe.mass.edu.

Para perguntas relacionadas com a identificação, avaliação e colocação dos principiantes da língua inglesa, entre em contato com o **Mass. DESE's Office of English Language Acquisition and Academic Achievement** (Escritório de Aquisição de Língua Inglesa e Realização Acadêmica do DESE de Mass.) no 781-338-3518, ou através de e-mail no ell@doe.mass.edu.



Pointers

O **Pontos dos Clube dos Pais**, foi originalmente desenvolvida sob Grant # U310A030443 fornecido pelo Departamento de Educação dos Estados Unidos do Instituto de Inovação e Melhora. Os recursos para atualizar e distribuir os Pontos foram disponibilizados através do Grant U310A060075 # do Departamento de Educação dos Estados Unidos, Instituto de Inovação e Melhora, do Centro de informação e Resource aos Pais, Grant # 84.310A. As opiniões aqui não refletem, necessariamente, as do Departamento de Educação dos Estados Unidos.

Encorajamos a cópia desse material para ser distribuído para os pais e famílias. É dada permissão para reimprimir esta toda a publicação ou apenas uma parte. Solicitamos que mencione o Massachusetts Pirc e Federação para Crianças com necessidades especiais. Entre em contato conosco masspirc@fcsn.org para indicar o número de cópias no qual distribuídos.

© Federação para Crianças com Necessidades Especiais, 1209.

Este exemplar do **Pontos** foi escrito por Janet Vohs, funcionária do PIRC de Mass., com a assistência de Debbie Zacarian, Ed.D., Diretora, Center for English Language Education (CELE), um programa do Hampshire Education Collaborative, Northampton, MA.. O PIRC de Mass. agradece aos funcionários do Departamento de Educação Elementar e Secundária por suas avaliações e revisões.